EL MUNDO SEGÚN LOS LIBROS DE TEXTO: ANÁLISIS CRÍTICO DEL DISCURSO APLICADO A MANUALES DE LECTURAS DE ELE EN CHINA

Nisi Wei
Tsinghua University (China)
nisiwei@mail.tsinghua.edu.cn

Resumen

En China, se han diseñado libros de lectura en español para los alumnos universitarios que cursan la carrera de Filología Hispánica con el objetivo de fomentar la comprensión lectora, que es una de las destrezas básicas en el proceso de enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera. Sin embargo, estos libros de lectura no solo sirven para convertir a los alumnos en lectores competentes, sino que también son una importante vía para su conocimiento del mundo. Por ello, es fundamental investigar las imágenes de la cultura, la sociedad y el mundo que proyectan los textos de dichos manuales de lectura. En este sentido, el presente artículo pretende realizar una metodología híbrida (Análisis temático y Análisis Crítico del Discurso) de dos series de manuales de lectura muy utilizadas en China (*Lectura en español* y *Español Moderno Libro de lectura*), centrándose en cinco aspectos: estudios nacionales, estudios de educación para la ciudadanía, estudios de Cultura, estudios poscoloniales y estudios transnacionales. Los resultados obtenidos demuestran que, aunque cada uno de estos dos libros tiene sus propias características, queda margen de mejora tanto en los tipos de lectura como en la selección de los textos. Asimismo, se presentan sugerencias y reflexiones con el objetivo de promover un debate sugestivo que aporte mejoras a la enseñanza del español en China.

1. INTRODUCCIÓN

En la enseñanza de idiomas, la lengua y la cultura son inseparables. Estamos en un mundo globalizado donde las interacciones entre personas de diferentes culturas son cada vez más comunes, el objetivo de enseñar un idioma se ha transformado, en gran medida, en formar hablantes interculturales (Raigón Rondríguez, 2020; Larrea Espinar, 2020).

Un hablante intercultural es aquel que actúa como mediador, y que es capaz de establecer conexiones entre otras culturas y la propia, identificar diferencias y tener empatía hacia los demás. Para desarrollar esta competencia, autores como Barrett, Byram, Lázár, Mompoint-Gaillard y Philippou (2014) enfatizan la importancia de que el aprendiz realice ciertas acciones, como buscar oportunidades para interactuar y comunicarse con personas que tienen perspectivas culturales diferentes (Raigón Rondríguez, 2020).

Por otra parte, expertos como Grabe (2009) y Krashen (2013) han señalado el poder de la lectura. Una de las ventajas indicadas es la contribución al desarrollo intelectual y al pensamiento crítico (Rodrigo, 2019). De esta manera, podemos llegar a la conclusión de que la lectura ayuda en el proceso de formación de hablantes interculturales. Sin embargo, en las universidades chinas, las clases de lectura en inglés suelen estar dominadas por el método de gramática-traducción y se organizan habitualmente en torno a los conocimientos léxicos y gramaticales (Hu, 2004; Xu & Knijnik, 2023). La misma práctica pedagógica se observa también en las clases de lectura en español. Los profesores tienden a centrarse en el desarrollo de las habilidades lingüísticas sin prestar suficiente atención a la formación intercultural del alumnado.

En los cursos básicos de la carrera de Filología Hispánica en China, aunque hay varias asignaturas relacionadas con la lectura, la comprensión escrita en español no es tan específica en comparación con otras asignaturas, es decir, no se exige únicamente seleccionar textos que abarquen la cultura o la literatura de los países hispanohablantes. Por ello, en nuestra opinión, se deberían proporcionar más aspectos multiculturales puesto que "el encuentro con diferentes idiomas y culturas es la condición previa para el desarrollo de la conciencia y la competencia intercultural" (Xu & Knijnik, 2023, p. 8). Asimismo, esta asignatura empieza en el segundo semestre del primer año y tiene una duración de tres semestres, siendo la que consta de mayor número de horas académicas entre las asignaturas de la lectura. Por otra parte, a pesar de que hoy en día, el profesorado puede encontrar múltiples materiales para trabajar la lectura, los libros de texto siguen siendo una fuente imprescindible.

Partiendo de estas premisas, el presente artículo plantea el estudio de dos manuales para trabajar la comprensión escrita en español de la carrera de Filología Hispánica con el objetivo de analizar cuáles son las imágenes de la cultura, la sociedad y el mundo en dichos manuales. De esta manera, reflexionamos sobre qué se podría hacer para que los estudiantes adquieran una mayor competencia intercultural.

2. MARCO TEÓRICO

En las últimas décadas, las investigaciones sobre las representaciones culturales en los libros de texto de lenguas extranjeras se han vuelto más diversas y abarcan una amplia gama tanto de regiones como de temas. Por ejemplo: en cuanto a los libros de texto de inglés que se usan en Corea, Song (2013) examina si en ellos existen prejuicios culturales, mientras que Vinall y Shin (2019) analizan la presentación de la internacionalización y la nacionalización. Davidson y Liu (2020) llevan a cabo un estudio con el fin de investigar el aspecto de ciudadanía global en los libros de texto de inglés de la escuela primaria japonesa. Por otro lado, Setyono y Widodo (2019) investigan los valores multiculturales representados en un libro de texto de inglés dirigido a estudiantes de secundaria en Indonesia. Bori y Peranović (2017) examinan las representaciones de inmigrantes en los libros de texto de catalán como segunda lengua para adultos. Xiong y Yuan (2018) presentan un análisis crítico del discurso neoliberal sobre los libros de texto de inglés de China. Xiong y Peng (2023) realizan un análisis comparativo de la representación de los valores culturales en los libros de texto de chino publicados en China y en EE. UU. respectivamente.

En el ámbito de ELE, según las investigaciones de Morales-Vidal y Cassany (2020), la mayoría de análisis de libros de texto se efoca en la didáctica, la lengua o solo los aspectos culturales sin tratar componentes ideológicos. Estos autores han hecho un análisis de la representación de siete variables (clase social; diversidad étnico racial; roles sociales; prácticas culturales; roles de género e identidades LGTBIQ+; edad; discapacidad) en cinco manuales de español muy utilizados en España.

En este estudio, seguimos la línea de Morales-Vidal y Cassany (2020) e intentamos adoptar parámetros más generales e inclusivos. Por esta razón, nos basamos en Risager (2021a), quien presenta cinco categorías teóricas para examinar la representación cultural en los libros de texto de idiomas: estudios nacionales, estudios de educación para la ciudadanía, estudios de Cultura, estudios poscoloniales y estudios transnacionales. Como indica la propia autora en el prólogo de su libro, estas cinco perspectivas son útiles para el análisis de otros materiales de aprendizaje del idioma aparte de los libros de texto, y además, resultan de interés para el análisis de otras materias y ámbitos educativos (Risager, 2021b).

Los estudios nacionales se corresponden a categorías temáticas como nacionalidad, estereotipos e identidad nacional, geografía nacional o países representados en las listas de evaluación del contenido cultural en los libros de texto propuestas por muy diferentes expertos (Byram, 1993; Risager, 1991; Sercu, 2000).

Muchos estudiosos de la pedagogía de la lengua y la cultura como Henry Giroux (1983), Wolfgang Klafki (1996), Michael Byram (2016), Manuela Guilherme (2002), Cori Jakubiak y Linda Harklau (2010), entre otros, han investigado los aspectos relacionados con esta perspectiva. Destacar que las posiciones de Klafki (1996) y de Byram (Byram et al., 2016) son similares, ya que ambos hacen hincapié en la importancia de estudiar los problemas clave del mundo contemporáneo. En este sentido, la lectura de los estudios de educación para la ciudadanía en nuestro trabajo se centra en si el libro de texto presenta problemas concernientes a los derechos humanos, el cambio climático, la guerra, el terrorismo, la desigualdad social, etc.

La perspectiva de los estudios culturales ha sido explorada de diferentes maneras por varios estudiosos de la pedagogía de la lengua y la cultura, entre ellos están Kramsch (1993), Holliday (1999), Guilherme (2002) y Risager (2015). Los estudios culturales incluyen parámetros de identidad cultural y social como el género, la clase, la casta, la educación, la religión, la edad, la generación, el estilo de vida, etc.

La perspectiva poscolonial exige centrarse en las relaciones históricas, tanto antiguas como recientes, entre determinados Estados o regiones dominantes (colonialistas, imperialistas) y dominados. Por lo tanto, nos interesa ver cómo se representa esta perspectiva, sobre todo entre los países hispanohablantes, en los libros de texto de ELE.

Por último, actualmente encontramos muchos estudiosos (Risager 2016; Pennycook 2007; Sayer y Meadows, 2012) que se dedican a estudios transnacionales en la pedagogía de la lengua y la cultura. La lectura de los estudios transnacionales se enfoca en los actores no estatales y en todos aquellos procesos y prácticas que trascienden las fronteras nacionales.

3. CORPUS

Las dos series de libros de texto elegidas para el análisis son *Lectura en español* y *Español Moderno Libro de lectura*, ya que ambas son las más utilizadas y representativas de los materiales de lectura en las universidades chinas dentro de la carrera de Filología Hispánica.

En este estudio, nos hemos enfocado exclusivamente en los tres primeros volúmenes de estos libros de texto por dos motivos: uno para garantizar una cierta homogeneidad para la comparativa, y otro porque el cuarto volumen de ambos manuales está dedicado específicamente a la colección de obras literarias, y abarcarlas excedería el objeto de este estudio. Los datos están presentados en la Tabla 1

Tabla 1. Libros de texto de lectura elegidos (elaboración propia)

Título	Lectura en español	Español Moderno Libro de Lectura
Número de volúmenes	4	4
Número de volúmenes analizados	3	3
Número de textos analizados	cada volumen contiene 18 unidades cada unidad contiene 3 textos consta de 162 textos en total	cada volumen contiene 20 unidades cada unidad contiene 5 textos consta de 300 textos en total
Año de la publicación del primer volumen	2009	2012
Editoriales	Shanghai Foreign Language Education Press	Foreign Language Teaching and Research Publishing

4. METODOLOGÍA

En este trabajo, hemos empleado una metodología híbrida en la que, en particular, se combina el Análisis del Contenido (Krippendorff, 2019) con el Análisis Crítico del Discurso (Fairclough, 2003). El Análisis del Contenido se orienta principalmente al conocimiento de los hechos, su forma cuantitativa es necesaria cuando contamos unidades como nombres de países, nombres de lenguas y términos culturales; al mismo tiempo, aplicamos el Análisis Crítico del Discurso para desentrañar la ideología subyacente en el discurso de los libros de texto.

La pregunta principal del estudio es: ¿Cómo representan los manuales de lectura en español la cultura, la sociedad y el mundo? De las cinco categorías planteadas por Risager (2021a), tomamos deductivamente siete preguntas específicas:

Estudios nacionales

(1) ¿Qué países están representados?

(2) ¿Qué campos temáticos de la cultura se presentan?

Estudios de educación para la ciudadanía

(3) ¿Aparecen representados los problemas clave del mundo contemporáneo?

Estudios de Cultura

(4) ¿Qué identidades culturales están representadas?

(5) ¿Qué identidades sociales están representadas?

Estudios poscoloniales

(6) ¿Cómo se representa la historia internacional de los países hispanohablantes?

Estudios transnacionales

(7) ¿Se hace referencia a los fenómenos transnacionales? Y en tal caso ¿Cómo se muestran?

5. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

5.1. Estudios nacionales

En cuanto a la presentación de los países y regiones del español, que se puede ver los resultados obtenidos en las tablas 2 y 3, el 64% de todos los textos de la serie *Lectura en español* son sobre países hispanohablantes, mientras que ese mismo contenido solo ocupa un 33% en *Español Moderno*. No obstante, España es el país protagonista en ambos manuales, y aunque mencionan un abanico amplio de países latinoamericanos, se presta demasiada atención a México y a Perú (en estos dos manuales, hay 11 textos ambientados en México y 11 textos hablan de Perú). Por otra parte, *Lectura en español* se centra en la España actual y los temas son variados, a su vez la literatura, la vida social, el arte y la lengua española son los temas principales; mientras que los textos sobre los países latinoamericanos combinan aspectos actuales y tradicionales. La cultura tradicional se relaciona principalmente con la literatura (sobre todo leyendas y cuentos), la historia y el patrimonio cultural. *Español Moderno* también enfoca su interés en la actualidad de los países hispanohablantes ofreciéndonos especialmente textos sobre la literatura contemporánea, la historia y la geografía.

Estos manuales también incluyen múltiples textos de origen de otros países del mundo. *Español Moderno* destaca en este punto. Si analizamos los campos temáticos, encontramos que las dos series muestran características muy diferentes. *Lectura en español* presenta un mundo más moderno y actual en tanto presentan varios personajes célebres (Albert Einstein, Leonardo da Vinci, Zhang Yimou, el hispanista chino Dong Yansheng).

Asimismo, hay un texto que también habla de los avances de la tecnología espacial. Sin embargo, *Español Moderno* se centra más en los cuentos, esto es, cuentos populares, leyendas antiguas y cuentos escritos por escritores famosos.

Con respecto al país de origen de los alumnos, ambas series de manuales contienen textos sobre China. *Lectura en español* contiene nueve textos, los cuales retratan una China que combina lo tradicional con lo internacional. *Español Moderno* abarca solamente seis textos sobre China, de los cuales tres son cuentos populares (*El ladrón y la Campana*; *El ruiseñor de la China* y *La flor más bella*) otro texto menciona un juego tradicional chino: el juego de las damas; otro hace una representación de la Gran Muralla China, y el último cuenta la vida de una poetisa de la China antigua, Li Qingzhao. Considerando el número total de artículos, hay menos artículos sobre China en este último manual. Además, se presenta la cultura china desde el punto de vista de un "turista". Algunas universidades imparten una asignatura sobre cultura china en los cursos superiores, así que al seleccionar los temas, los manuales de lectura deberían intentar evitar la repetición de contenidos.

Tabla 2. Países representados en *Lectura en español*. Elaboración propia

Materiales	España	Latinoamérica	Otros países	Sin localización específica	España y Latinoamérica[1]
Lectura en español 1	24	20	6	1	3
Lectura en español 2	16	3	8	22	5
Letura en español 3	23	10	10	11	

Tabla 3. Países representados en *Español Moderno Libro de Lectura*. Elaboración propia

Materiales	España	Latinoamérica	Otros países	Sin localización específica	España y Latinoamérica
Español Moderno Libro de Lectura 1	10	4	15	59	12
Español Moderno Libro de Lectura 2	17	1	16	55	11
Español Moderno Libro de Lectura 3	23	18	18	38	3

5.2. Estudios de educación para la ciudadanía

Observando los resultados de la tabla 4, podemos concluir que en ambos libros de lectura se representan problemas clave del mundo contemporáneo. Los temas que se representan en *Lectura en español* son los siguientes: el racismo, la salud humana, el medio ambiente, la igualdad de género, la solidaridad humana, la religión y la inmigración. En cuanto a *Español moderno,* los temas tratados son: el medio ambiente, la tecnología y el desarrollo, la colaboración en el trabajo, la salud, el crecimiento de la población, la igualdad de género, el ser humano y los animales, la solidaridad, el consumo de drogas de los jóvenes, y problemas sociales tales como el paro, la violencia, la pobreza, la guerra, etc. Se aprecia que los dos manuales ofrecen una diversidad de temas cruciales, asimismo, muchos coinciden. Por otra parte, el tema más repetido es el concerniente al medio ambiente. Aparece en el nivel 2 y 3 de *Lectura en español* y en todos los niveles de *Español Moderno*. Aunque este tema sea de suma importancia para el desarrollo de la humanidad, también sería necesario dar cabida a otros temas no menos importantes como el desempleo juvenil, el acoso escolar, la eutanasia, el acceso a la vivienda, etc.

Tabla 4. Temas relacionados con la educación cívica representados en los manuales seleccionados. Elaboración propia

Manual	Localización	Título del texto	Tema principal
Lectura en español 2	Unidad 7 Texto 1	Los últimos días de un nazi más cruel	Discriminación y tensiones raciales
	Texto 2	Lo que queda del sueño de Martin Luther King	Discriminación y tensiones raciales
	Texto 3	Fuentes subterráneas que alimentan el racismo	Discriminación y tensiones raciales

[1] Se refiere a los textos en los cuales aparecen nombres de personas típicos de países hispanohablantes, pero sin especificar su procedencia.

Manual	Localización	Título del texto	Tema principal
	Unidad 10 Texto 1	Parar el SIDA desde el colegio	Salud
	Texto 2	Libertad y adicción	El consumo de tabaco (Salud)
	Texto 3	Nuevas razones para la solidaridad	Solidaridad
	Unidad 16 Texto 1	El efecto invernadero	Medio ambiente y salud
	Texto 2	La protección del medio ambiente	Medio ambiente y salud
	Texto 3	Guerra contra la gordura	Salud
	Unidad 17 Texto 1	Emigrantes e inmigrantes	Inmigración
	Unidad 18 Texto 1	¿Qué es religión?	Religión
Lectura en español 3	Unidad 5 Texto 2	Machismo, detrás de la belleza en Latinoamérica	Machismo Igualdad sexual
	Unidad 9 Texto 2	Navidades solidarias	Solidaridad
	Unidad 17 Texto 3	La mujer y los medios de comunicación	Igualdad sexual
	Unidad 18 Texto 1	Energías renovables	Medio ambiente y nosotros
	Texto 2	¿Un mundo sin petróleo?	Medio ambiente y nosotros
	Texto 3	Soluciones ecocientíficas	Medio ambiente y nosotros
Español moderno 1	Unidad 7 Texto 1	El poder del agua	Medio ambiente
	Unidad 7 Texto 2	La naturaleza también se enfada	Medio ambiente
	Unidad 7 Texto 3	A punto de desaparecer	Medio ambiente
	Unidad 7 Texto 5	La destrucción de los bosques	Medio ambiente
	Unidad 20 Texto 3	Los riesgos de Internet	Tecnología y desarrollo
	Unidad 20 Texto 4	El café internet	Tecnología y desarrollo
	Unidad 20 Texto 5	El tecnoestrés o la antitecnología	Tecnología y desarrollo
Español moderno 2	Unidad 19 Texto 5	La amenaza de la contaminación	Medioambiente
Español moderno 3	Unidad 3 Texo 2	Trabajo en equipo	Colaboración
	Unidad 4Texto 2	Amenaza del sida en España	Salud

Manual	Localización	Título del texto	Tema principal
	Unidad 5 Texto 5	América Latina: urbanización, pobreza y desarrollo humano	Los problemas sociales que trae el crecimiento de la población
	Unidad 7 Texto 2	Cuando ella gana más	El papel de Las mujeres en la familia
	Unidad 7 Texto 5	Los animales, nuestros hermanos	El ser humano y los animales
	Unidad 12 Texto 3	La América Latina de los contrastes	La brecha entre ricos y pobres
	Unidad 13 Texto 1	Los tesoros de la tierra en peligro	Medio ambiente
	Unidad 13 Texto 2	La erosión	Medio ambiente
	Unidad 13 Texto 3	La basura	Medio ambiente
	Unidad 13 Texto 4	Nuestro medio ambiente	Medio ambiente
	Unidad 13 Texto 5	Energía y medio ambiente	Medio ambiente
	Unidad 17 Texto 3	El fin de una era: 11 de septiembre de 2001	Solidaridad y tolerancia
	Unidad 19 Texto 1	Carta de despedida de un joven	El consumo de drogas en los jóvenes
	Unidad 19 Texto 3	Carta al niño Jesús	Solidaridad y problemas sociales

5.3. Estudios de Cultura

En esta sección, nos centramos en investigar las identidades culturales y las identidades sociales que están representadas en estos dos manuales. Dado que cada volumen representa sus peculiaridades, decidimos presentarlas una a una a continuación:

Lectura en español 1

Los hombres adultos protagonizan la mayoría de los textos, mientras que solo hay 8 textos en los que las mujeres son los personajes principales. Por otra parte, encontramos 9 textos cuyos protagonistas son niños y hay 1 cuento que es narrado desde la mente de un bebé recién nacido.

Aunque los textos representan ocupaciones que ejerce gente normal como son ama de casa, estudiante, profesor, soldado, escribano. También se encuentran múltiples nobles, como el hijo del Cacique, el príncipe moro, el Marqués, y asimismo, varias personas famosas y personajes históricos: el Marqués de Linares, Pachacútec, la Malinche, Antonio Banderas, Benito Juárez, Frida Kahlo, Margarita Pareja, Doña Manuela Sáenz, Don Antonio Chayhuac, Don Dimas de la Tijereta, los Reyes Católicos y el príncipe moro Abd al-Aziz.

Lo interesante de los personajes de los textos es que en sus identidades se cruzan determinados parámetros: un niño travieso que crea dificultades a su profesor, un noble que tiene una vida triste; una rica y elegante mujer que teme la burla de la gente, un dios con buen corazón al que matan cruelmente.

Lectura en español 2

La mayoría de los textos que tienen personajes principales están protagonizados por hombres adultos. Hay 3 textos en los que una niña es la protagonista.

Se menciona a muchas personas famosas de todo el mundo, tanto personajes políticos, como de otros ámbitos: los Reyes Católicos, el expresidente mexicano Lázaro Cárdenas, artistas del mundo del flamenco (Manuel de Falla, Isaac Albéniz, Ketama, Medina Azahara, Chano Domínguez, Camarón de la Isla, Vicente Escudero, etc.), Gaudí, Miguel López Alegría, Martin Luther King, Leonardo da Vinci, y Albert Einstein.

Lectura en español 3

Hallamos una notable representación de mujeres en este volumen. Hay 9 textos que tratan de temas cercanos a las mujeres. Además de incluir textos que describen a mujeres triunfadoras, los autores exponen problemas sociales relacionados con la desigualdad de género, como son el machismo y la discriminación laboral.

En cuanto a los niños, los tres textos de la unidad 6 hablan del tema de la adopción, y en la unidad 15, encontramos dos textos que tratan la influencia de la publicidad sobre los menores.

No faltan textos cuyos protagonistas son célebres o conocidos en algún ámbito: Carlos I y Felipe II, Hernan Cortes, el Rey Don Juan Carlos I de España, Dong Yansheng (referente del hispanismo chino), Pedro Almodóvar y Zhang Yimou.

Español moderno Libro de lectura 1

Los cuentos de animales y los cuentos de niños ocupan un 34% de los textos seleccionados. Aunque la unidad 17 está dedicada a personajes históricos (Marco Polo, Miguel de Cervantes Saavedra, San Martin, Kofi Annan), y los textos se limitan a presentar brevemente su biografía. Las personas de la tercera edad solo protagonizan dos textos.

Español moderno Libro de lectura 2

Según el índice del libro, la mayoría de los textos son cuentos (cuentos populares 15, cuentos de niños 5, cuentos de familia 5) y fábulas (fábulas de animales 10, el hombre y el animal 5, fábulas clásicas 5), sin embargo, encontramos que, en 16 textos, o los protagonistas son niños, o se narran desde su punto de vista.

Solamente encontramos un texto cuya protagonista es una estudiante universitaria. (El texto 2 ¿Cómo pasar las vacaciones? de la Unidad 12 Sobre España)

La unidad 6 incluye cinco cuentos sobre los reyes o los emperadores de diferentes países del mundo (China, algún país árabe y países occidentales).

Español Moderno Libro de lectura 3

A pesar de que el índice de este volumen no incluye “cuentos de niños” como título de la unidad, detectamos 6 textos cuyos protagonistas son niños, y un texto que narra una historia entre un bebé y un vagabundo.

Hay tres textos con protagonistas femeninas: *Cuando ella gana más*, *Las mujeres de weinsberg*, *La historia de la Malinche.* Aunque la historia de la Malinche es más crítica, los textos muestran las mujeres que son inteligentes, valientes y aportan económicamente a la familia.

Igual que en los dos volúmenes de la misma serie, hay una unidad exclusiva que presenta a personajes relevantes de la historia. En esta aparecen Fernando de Magallanes, Gabriel García Márquez, Alfredo Bryce Echenique, y Cristóbal Colón. Y en otras unidades, también encontramos textos que tratan de personajes históricos como Moctezuma II, el gran rey de Tenochtitlan, Marqués del Palacio de Linares, y La Malinche.

A diferencia de los dos volúmenes anteriores, el tercero dedica una unidad especial a hablar de los jóvenes. Son cinco textos, pero realmente son cuatro cuentos. El primer texto presenta una carta de despedida que escribe un joven drogadicto a sus padres antes de su muerte. El segundo texto habla de la desorientación tecnológica que sufren los jóvenes actuales. En el tercer texto se encuentran dos cartas, una carta escrita por jóvenes dirigida al Niño Jesús, en la que consideran que no vale la pena la vuelta de Jesús en la Navidad, y la otra es la respuesta de Jesús, explicándoles a los jóvenes los valores de la celebración de esta fiesta. El cuarto y el quinto texto son dos fragmentos sacados del libro *Guantanameras* (2006) de Dolores de Soler-Espiauba que narra el encuentro de dos hermanas jóvenes criadas en dos países bien distintos, una en los EE.UU. y la otra en Cuba. A lo largo de la historia, se describen las diferencias culturales de estos dos países en cuanto a ropa, vivienda, coche, música, religión, etc.

En resumen, ambos manuales contemplan diversas personas en las diferentes etapas vitales, los protagonistas de los textos son de diferentes niveles sociales y ejercen diversas profesiones. Sin embargo, encontramos que en 41 textos de *Español moderno* los protagonistas son niños. Aunque el editor jefe del dicho manual indica en el prólogo que “se da prioridad a la legibilidad de los textos seleccionados”, al fin y al cabo se trata de un libro de texto para estudiantes universitarios, y un gran número de historias con alumnos de primaria como protagonistas a lo mejor no corresponde al nivel cognitivo y motivacional de los estudiantes universitarios.

5.4. Estudios poscoloniales

En ambos manuales, los autores proporcionan a los estudiantes información de valor histórico sobre colonizadores y colonizados.

En *Lectura en español*, encontramos 17 textos relacionados, mientras que en *Español moderno* hay 16. En cuanto a la cantidad, es similar, sin embargo, su distribución es bien diferente.

En *lectura en español*, los textos se centran en los dos primeros tomos, y en *Español moderno*, se juntan todos en el tercer tomo.

Respecto al contenido, observamos en la tabla 5 que en *Lectura en español* se ofrece un contenido más variado que en el de *Español Moderno*.

Tabla 5. Títulos de los textos relacionados con estudios poscoloniales representados en los manuales seleccionados. Elaboración propia

Manual	Título de los textos
Lectura en español 1	España y la reconquista España, tierra de moros Un fantasma persistente La historia de la Malinche Doña Manuela Sáenz Las palabras vivas La presencia indígena en hispanoamérica
Lectura en español 2	España es diferente ¿A qué llamamos al-Andalus? La España del pasado Las fiestas Colombia, del Caribe al Amazonas La formación del español americano Hispanoamérica en el siglo XX Hispanoamérica antes y después de la Conquista
Lectura en español 3	Carlos I y Felipe II, del apogeo a la decadencia Hernán Cortés, el conquistador de lo imposible
Español Moderno 1	San Martín Saludos del Perú
Español Moderno 2	Las lenguas de España
Español Moderno 3	La cultura romana El español en América Los indios de Cuba Música venezolana El maíz, alimento básico de los mexicanos Guantanameras (dos textos) El secreto de Cristóbal Colón (dos textos) El encuentro de Moctezuma y Cortés La historia de Malinche La América Latina de los contrastes Plata, tesoro latinoamericano

En pocas palabras, ambos libros de texto se centran en los acontecimientos históricos posteriores a la llegada de los españoles a América. A grandes rasgos, hablan de los siguientes tres aspectos: 1. El colonialismo e imperialismo español 2. El trasfondo histórico de la gran difusión del español en la actualidad 3. Los pueblos indígenas después de la colonización española. En ellos, se evidencia que la conquista española llevó al Nuevo Mundo una lengua, cultura, política y economía totalmente diferentes, y dejó huellas que aún hoy en día se perciben en esta tierra, por entonces tan misteriosa.

5.5. Estudios trasnacionales

Detectamos en la Tabla 6 que en estos dos libros de lectura, aparecen múltiples nombres de organizaciones transnacionales, y en definitiva, la serie *Lectura en español* supera con creces a *Español Moderno* en número y en variedad.

Tabla 6. Organizaciones transnacionales representadas en los manuales seleccionados. Elaboración propia

Manual	Localización	Nombres de las organizaciones
Lectura en español 2	Unidad 2 Texto 1	Unión Europea
	Unidad10 Texto 1	ONG
	Unidad 10 Texto 2	Organización Mundial de la Salud
	Unidad 11 Texto 2	Estación Espacial Internacional
	Unidad 15 Texto 1	Organización Mundial del Comercio
	Unidad 15 Texto 2	Fondo Monetario Internacional
	Unidad 15 Texto 3	Organización de las Naciones Unidas: la ONU, el PUND, la UICEF, la UNESCO, la OMS, la FAO
Lectura en español 3	Unidad 7 Texto 1	FIFA
	Unidad 7 Texto 3	Adidas, Coca-Cola, Yahoo, Avaya, Deutsche Telecom, Continental, Toshiba, Phillips, Hyundai, MasterCard, Fuji, Fly Emirates, Gillette y McDonald´s
	Unidad 8 Texto 1	Comité Paralímpico Internacional
	Unidad 9 Texto 2	UNICEF, Tierra de Hombres, Intermón Oxfam.
	Unidad 18 Texto 1	Unión Europea
Español Moderno 3	Unidad 4 Texto 1	ONU
	Unidad 4 Texto 2	ONU
	Unidad 5 Texto 1	Fondo Monetario Internacional, Banco Mundial
	Unidad 5 Texto 2	Organización Mundial del Comercio
	Unidad 5 Texto 5	ONU

Aparte de los nombres de las organizaciones internacionales, en los textos, también están representados los flujos transnacionales de ideas y prácticas, como se puede apreciar en los títulos de los textos presentados en la tabla 7, los cuales nos muestran un mundo globalizado en el que existen múltiples conexiones y una gran interdependencia entre diferentes países, culturas y sectores.

Tabla 7. Textos que representan los flujos transnacionales de ideas y prácticas. Elaboración propia

Manual	Localización	Título de la Unidad o de los textos
Lectura en español 1	Unidad 8 Texto 1	Las palabras vivas
	Unidad12 Texto 3	El horóscopo

Manual	Localización	Título de la Unidad o de los textos
Lectura en español 2	Unidad 6 Texto 1	El flamenco
	Unidad 6 Texto 3	Ópera y sus elementos principales
	Unidad 13 Texto 2	Internet: red para unir el mundo
	Unidad 13 Texto 3	Nuestros medios de comunicación
	Unidad 14 Texto 1	El cine
	Unidad 14 Texto 2	El fútbol
	Unidad 14 Texto 3	Gastronomía y alimentos del mundo
	Unidad 16	Medio ambiente y salud
	Unidad 17 Texto 3	¿Cómo es la población del mundo?
	Unidad 18 Texto 1	¿Qué es religión?
Lectura en español 3	Unidad 4	Disfrutando de la música
	Unidad 5 Texto 1	Miss Mundo, más de medio siglo de vida
	Unidad 7 Texto 1	Historia de un fascinante juego
	Unidad 8 Texto 1	Las paralimpiadas y Olimpiadas Especiales
	Unidad 12 Texto 2	El yoga, un camino de renovación
	Unidad 14	Moda
	Unidad 17 Texto 1	La comunicación en la evolución de la historia
	Unidad 18	El medio ambiente y nosotros
Español Moderno 1	Unidad 7 Texto 2	La Naturaleza también se enfada
	Unidad 19	Tecnología y desarrollo
	Unidad 20	Tecnología y desarrollo
Español Moderno 2	Unidad 19 Texto 5	La amenaza de la contaminación
Español Moderno 3	Unidad 5	Conocimiento de la economía
	Unidad 13 Texto 5	Energía y medio ambiente
	Unidad 17 Texto 3	El fin de una era: 11 de septiembre de 2001 terrorismo

En otro orden de cosas, varios textos hablan del cada vez más numeroso flujo de personas entre los continentes, ya sea por turismo, negocios, o por la búsqueda de una mejor vida. Se pueden ver los datos en la tabla 8. No obstante, América Latina se presenta como una región que solo exporta emigrantes. Ello se puede constatar en los siguientes fragmentos:

En la actualidad, las migraciones internacionales son numerosas. Europa Occidental recibe inmigrantes de Europa del Este, de Latinoamérica y de África. Desde hace veinte años, España se ha convertido en un país receptor de inmigrantes. Los Estados Unidos reciben población desde Latinoamérica. (Lectura en español 2 Unidad 17 Texto 1 *Emigrantes e inmigrantes*)

Es cierto que miles de latinoamericanos dejan cada día sus países para buscar una mejor oportunidad en los Estados Unidos. ...Además, estos emigrantes ocupan aquellos puestos de trabajo que los propios estadounidenses detestan. Son estos inmigrantes los que han ayudado a levantar con sus manos la propia economía de los Estados Unidos. (Español Moderno 3 Unidad 4 Texto 4 *El idioma español en Estados Unidos*)

Durante muchos años, los afroamericanos han sido la minoría más importante del país, pero la masiva emigración procedente de Iberoamérica ha hecho que quede hallada a la segunda posición. Esto ha propiciado, entre otras cosas, que los afroamericanos hayan subido un peldaño en la escala social. Ahora son los hispanos los que suelen ocupar los puestos de trabajo menos cualificados, los que tienen menores ingresos y los que presentan mayores tasas de desempleo... (Lectura en español 2 Unidad 7 Texto II *Lo que queda del sueño de Martin Luther King*).

Tabla 8. Textos sobre la movilidad transnacional. Elaboración propia

Manual	Localización	Título de la Unidad o de los textos
Lectura en español 2	Unidad 17 Texto 1	Emigrantes e inmigrantes
	Unidad 17 Texto 2	Viaje al centro de la Tierra
Lectura en español 3	Unidad 3 Texto 2	China-América Latina: una relación económica diferenciada
	Unidad 3 Texto 3	España y China, cielo abierto
	Unidad 6 Texto 1	La adopción es posible
	Unidad 9 Texto 2	Vacaciones navideñas
Español Moderno 1	Unidad 4 Texto 2	Viajes
Español Moderno 2	Unidad 4 Texto 1	Viaje a México
	Unidad 4 Texto 3	Las postales del Tío José
	Unidad 4 Texto 5	Un safari en Kenia
Español Moderno 3	Unidad 4 Texto 4	El idioma español en Estados Unidos
	Unidad 14	Fiestas y celebraciones
	Unidad 19 Texto 4 y Texto 5	Guantanameras

6. CONCLUSIONES

Los textos producidos por estos dos libros de lectura en China, *Lectura en español* y *Español Moderno Libro de lectura,* no hacen referencia exclusivamente a los países hispanohablantes, sino que abarcan muchos otros países. La selección temática es también muy amplia, hay textos sobre historia, literatura, vida social, arte y lengua. Por supuesto, también encontramos una gran diversidad de temas de interés contemporáneo que suscitan la reflexión y el debate. Asimismo, están presentes personajes de todo tipo, desde gente común hasta celebridades, ancianos, jóvenes, niños y discapacitados, y de entre todos ellos, triunfadores y menos afortunados.

Por otra parte, la historia de la difusión de la lengua española y la de la colonización española se hacen patentes en ambos manuales, esto es, se encuentran historias que hablan del periodo anterior a la llegada de los

españoles a América, así como artículos sobre el impacto de la colonización española en la vida y la cultura de América Latina. Las organizaciones multinacionales, los negocios internacionales, el turismo transnacional y la migración también están recogidos. En resumen, los libros de lectura sometidos a análisis nos muestran un mundo heterogéneo, colorido y realista, en el que los países y las regiones son interdependientes.

Sin embargo, en estos libros de lectura aún queda margen de mejora. En ambos libros, constatamos pocos temas afines a los jóvenes universitarios. Por eso, a la hora de elegir los materiales de lectura, la autenticidad es un aspecto determinante que se debería considerar. Con autenticidad nos referimos a que el texto es interpretado como real dentro de la vida de los alumnos, y éstos deben poder empatizar con el material, de modo que sientan que los acontecimientos e historias del texto pueden ser parte de ellos mismos y de lo que les rodea, y esto estimulará su interés por aprender. Por otro lado, con el desarrollo de la inteligencia artificial, es más fácil conseguir una gran cantidad de textos de lectura, sin embargo, se requiere aún más cuidado en la selección de los materiales de lectura, porque además de la adquisición de información, a través de la lectura de los textos, se espera que los alumnos puedan tener una actitud abierta y tolerante hacia la diversidad cultural, asimismo desarrollar el pensamiento crítico. Por ello, habría que tener en cuenta los valores transmitidos y las connotaciones asociadas de los materiales. Eso no significa que deberíamos introducir contenidos con inculcaciones ideológicas y políticas explícitas, es recomendable presentar los valores más apreciados a nivel mundial de una forma más accesible y adecuado.

Por último, hay que remarcar que este artículo solo ha analizado el contenido de los textos, por lo que los ejercicios e imágenes no han sido contemplados. En el futuro, se podrían analizar estos aspectos, así como realizar entrevistas a profesores y alumnos que utilizan estos dos libros de texto para investigar más a fondo cómo combinar los conocimientos, el interés y la ideología de los materiales de lectura para construir un libro de texto de lectura que se ajuste de manera más óptima y sugestiva a los niveles cognitivos y lingüísticos de los alumnos.

7. BIBLIOGRAFÍA

Barrett, M., Byram, M., Lázár, I., Mompoint-Gaillard, P., & Philippou, S. (2013). Developing intercultural competencethrough education. Council of Europe Publishing. *Instagram for learning interculturally: a blueprint in a global Englishes era*.

Bori, P. y J. Petanović. (2017). The Representation of Immigrant Characters in Catalan as a Second Language Textbooks: A Critical Discourse Analysis Perspective. *Language and Migration, 9* (2): 61-75.

Byram, M. (1993) Criteria for textbook evaluation. In M. Byram (ed.), *Germany: Its Representation in Textbooks for Teaching German in Great Britain* (pp.31-40). Frankfurt a. M.: Verlag Moritz Diesterweg.

Byram, M., Golubeva, I., Han, H. and Wagner, M. (eds) (2016). *From Principles to Practice in Education for Intercultural Citizenship*. Bristol: Multilingual Matters.

Canale, G. (2016). (Re)Searching culture in foreign language textbooks, or the politics of hide and seek. *Language, Culture and Curriculum*, *29* (2), 225-243. https://doi.org/10.1080/07908318.2016.1144764

Davidson, R y Liu, Y. C. (2020). Reaching the world outside: cultural representation and perceptions of global citizenship in Japanese elementary school English textbooks. *Language, Culture and Curriculum*, *33* (1), 32-49. https://doi.org/10.1080/07908318.2018.1560460

Fairclough, N. (2003). *Analysing Discourse: Textual Analysis for Social Research*. Londres y Nueva York: Routledge.

Giroux, H.a. (1983). *Theory and Resistance in Education: A Pedagogy for the Opposition*. South Hadley, MA: Bergin & Garvey.

Grabe, W. (2009). *Reading in a Second Language: Moving from Theory to Practice*. Nueva York: Cambridge.

Guilherme, M. (2002). *Critical Citizens for an Intercultural World. Foreign Language Education as Cultural Politics.* Clevedon: Multilingual Matters.

Holliday, A.R. (1999). Small cultures. *Applied Linguistics*, *20* (2), 237-264.

Hu, G. W. (2004). Pedagogical Practices in Chinese EFL Classrooms. *Asian Englishes*, *7*(1), 42-59. https://doi.org/10.1080/13488678.2004.10801130

Jakubiak, C. and Harklau, L. (2010). Designing materials for community-based adult ESL programs. In N. Harwood (ed.), *English Language Teaching Materials: Theory and Practice* (pp. 395-418). Cambridge: Cambridge University Press.

Klafki, W. (1996). Core problems of the modern world and the tasks of education. A vision for international education. *Education. A Biannual Collection of Recent German Contributions to the Field of Educational Research,* 53, 7-18.

Kramsch, C. (1993). *Context and Culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.

Krashen, S. (2013). *Second Language Acquisition Theory Applications and Some Conjectures*. Ciudad de México: Cambridge University Press.

Krippendorff, K. (2019). *Content analysis*. SAGE Publications, Inc., https://doi.org/10.4135/9781071878781

Larrea Espinar, A. (2020). *El lugar de la cultura en el aula de lengua extranjera*. Granada: Editorial Comares.

Morales-Vidal, E. y Cassany, D. (2020). El mundo según los libros de texto: Análisis Crítico del Discurso aplicado a materiales de español LE/L2. *Journal of Spanish Language Teaching*, *7*(1), 1-19. https://doi.org/10.1080/23247797.2020.1790161

Pennycook, A. (2007). *Global Englishes and Transcultural Flows*. London: Routledge.

Raigón Rodríguez, A. (2020, julio). *La competencia intercultural en el aula de lengua extranjera*. Granada: Editorial Comares.

Risager, K. (1991). Cultural references in European foreign language teaching textbooks: An evaluation of recent tendencies. In D. Buttjes and M. Byram (eds), *Mediating Languages and Cultures* (pp. 181-192). Clevedon: Multilingual Matters.

Risager, K. (2015). Preface. In K. Hahl, P.-M. Niemi, R. Johnson Longfor and F. Dervin (eds), *Diversities and Interculturality in Textbooks: Finland as an Example* (pp. ix-xii). Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.

Risager, K. (2016). Lingua francas in a world of migrations. In P. Holmes and F. Dervin (eds), *The Cultural and Intercultural Dimensions of English as a Lingua Franca* (pp. 33-49). Bristol: Multilingual Matters.

Risager, K. (2021a). Language textbooks: Windows to the world. *Language, Culture and Curriculum*. *34*(2), 119-132. https://doi.org/10.1080/07908318.2020.1797767

Risager, K. (2021b). *Representations of the World in Language Textbooks*. Bejing: Foreign Language Teaching and Research Press.

Rodrigo, V. (2019). *La comprensión lectora en la enseñanza del español LE/L2 de la teoría a la práctica*. London y New York: Routledge.

Sayer, P. & Meadows, B. (2012) Teaching culture beyond nationalist boundaries: National identities, stereotyping, and culture in language education. *Intercultural Education. 23* (3), 265-279.

Sercu, L. (2000). *Acquiring Intercultural Communicative Competence from Textbooks. The Case of Flemish Adolescents Learning German*. Leuven: Leuven University Press.

Setyono, B. & Widodo, H. P. (2019). The representation of multicultural values in the Indonesian Ministry of Education and Culture-Endorsed EFL textbook: a critical discourse analysis. *Intercultural Education*, *30* (4),1-15.

Song, H. (2013). Deconstruction of cultural dominance in Korean EFL textbooks. *Intercultural Education*, *24* (4), 382-390. https://doi.org/10.1080/14675986.2013.809248

Tao Xiong & Zhou-min Yuan (2018). It Was Because I Could Speak English That I Got the Job: Neoliberal Discourse in a Chinese English Textbook Series. *Journal of Language, Identity & Education*, *17*(2), 103-117. DOI: 10.1080/15348458.2017.1407655T

Vinall, K. & Shin, J. (2019). The construction of the tourist gaze in English textbooks in South Korea: exploring the tensions between internationalisation and nationalisation. *Language, Culture and Curriculum*, *32*(2), 173-190. https://doi.org/10.1080/07908318.2018.1513022

Wang, X., Jiang, L., Fang, F., & Elyas, T. (2021). Toward Critical Intercultural Literacy Enhancement of University Students in China from the perspective of English as a lingua franca. *SAGE Open, 11*(2). https://doi.org/10.1177/21582440211027544

Xiong, T. & Peng, Y.(2021). Representing culture in Chinese as a second language textbooks: a critical social semiotic approach. *Language, Culture and Curriculum*, *34*(2), 163-182. https://doi.org/10.1080/07908318.2020.1797079

Xu, W. & Knijnik, J. (2023). English as a world opener in Chinese universities: fostering interculturally aware communities of learners in the English reading classroom. *Pedagogy, Culture & Society.* https://doi.org/10.1080/14681366.2023.2174171